

一 高貴な女の一行、維茂一行の登場

とある山中に、上臈じやうらつの一行が山路を分けて登場し、酒宴の席を設ける。その後、平維茂が従者を伴って登場する。弓矢を携え、鹿狩りの様子である。

上臈と女たち

時雨のたびに紅葉は色を深めていくけれど、その時雨よりも早く、山路を尋ねて紅葉を愛でよう。

上臈

私はこのあたりに住む女でございます。

上臈と女たち

生きながらえて、この憂い深い世に住んでいるが、今はもう知る人もない。鬱蒼と草の生い茂る、荒れ果てた家はただでさえ寂しいのに、季節は過ぎて人知れず秋となり、庭の白菊もしおれていく。そんな様子を見るにつけ、わがことのように思われて哀しい。

上臈

あまりに寂しさがつのる夕暮れ時、時雨の秋空を眺めて物思いにふけるうち、四方の、色濃く染まる紅葉を帯した梢に、懐かしさがいや増して、

1. A Noble Woman and Her Retainers Enter, and Koremochi's Group Enters

A noble woman (*mae-shite*) and her retinue (three to five *mae-tsura*) enter conveying the mood of following a mountain path on a certain mountain, and they make a party. After that, Taira no Koremochi (*waki*) enters with his followers. He holds a bow and arrows and appears to have come to hunt deer.

Noble Woman and Retinues

Autumn drizzle darkens golden leaves. Entering in the deep mountain, shall we enjoy the crimson leaves before the autumn rain falls?

Noble Woman

Before you is a woman living nearby.

Noble Woman and Retinues

We have lived long enough in this melancholic world. No one knows us any more. It is sad to live in a house untended and ruined. Days pass by and the fall has quietly come. The white chrysanthemums in the garden fade. The flower reminds me of myself, alas, tearful, mournful.

Noble Woman

In an evening loneliness grows, lost in thought in a pensive mood, looking up at the late autumn sky which is crying. Desiring by all means to be surrounded by trees with deep golden leaves.

Noble Woman and Retinues

We come together to depart for the mountain in crimson. Bushes along the way change in hue day by day and the crimson and golden leaves glow.

Noble Woman and Retinues

The color of leaves on the lower branches grows deeper in the morning as the dews dye them during the night. Slashing our way through the crimson leaves, whose crimson darkens day by day, we come into the mountain. The view in front of us is just as an old poem says, "As winds formed a weir in a stream, red leaves gather and cover the stream." If we cross the stream, the crimson carpet is disturbed. We shall rest under a tree, gazing upon the spectacle on the branches for a while.

Koremochi

How wonderful! Crimson leaves. Boughs and branches in late September are decorated in colorful brocade. An evening drizzle falls on the leaves, the gold and red of the leaves glow deeper. A deer in the rain cries seeking its companions. Led by the cry, we came far into the hunting ground. How wonderful the autumn view! How supreme the autumn view!

Followers A day breaks. The wind follows the deer, which returns from the field to the mountain. The wind cries. Ready to hunt! The voice rouses the gallops of horses.

Followers Stirring themselves, brave men slash their way through the dewy field of pampas grass with azusa-yumi (a bow made of Japanese cherry birch) in their hands. Climbing a steep path near the camouflage to hide from the deer, the cry of deer comes towards us. Minding the wind, to stay in the lee. Keep it in your mind.

上臈と女たち

連れ立って出かければ、進む道の草葉の色も日ごとに深まり、

上臈と女たち

下枝の紅葉は、夜半に露が染めたのだろうか、朝の野原は、昨日より色濃く染まっている。色を深める紅葉を分けて、山深くに至れば、「まことに、谷川に風で柵を掛けたように、川面を埋めた紅葉が流れをせき止める」という古歌そのものの様子である。これを渡れば錦に連なる紅葉は途絶えてしまう。木陰に立ち寄り、四方の梢の紅葉を眺めて、しばらく休まれよ。

維茂

まことに、すばらしい。時は九月下旬、あたりの梢は、色々の紅葉が錦を彩るかのようだ。夕方の時雨が降りかかれば、いつそう色が深まる。その時雨に濡れた鹿が友を求めて鳴く声を追い、狩場の奥まで辿り着いた。何とすばらしい景色だろう。

従者たち

夜が明けて野原から山へ帰る鹿を追うように風が吹き、音を立てている。さあ狩だと、馬の足並みはいよいよ勇み立つ。

従者たち

勇敢な男たちが、奮い立つ心で梓弓あずさゆみを手に、露濡れの薄野すすきのを分け入って、行く手も遙かな山陰の、鹿垣しかき〔獲物を取り囲んで射手の姿を隠すための障害物〕の険しい道に差しかかれば、向かってくる鹿の声があるようだ。風向きにも注意せよ。注意せよ。

2. The Noble Woman Invites Koremochi to the Party

Koremochi, who notices figures behind a hill, has a follower confirm who the ladies are. While harboring a suspicion of them, Koremochi alights from his horse and goes around the site of the party. Although Koremochi tries to pass by, the woman holds him back and invites him to join the party.

Koremochi
Is anybody around?

Retainer At your command, master.

Koremochi
There are some figures behind the hill. Who are they? Go and ask their names.

Retainer Yes, master.

[Dialogue between the Retainer and the Female Servant]

The retainer (*waki-tsuredo*) announces they are the group of Taira no Koremochi and asks the female servant (*omo-ai*) her master's name. She however only tells him that she is a certain noble lady.

Retainer When I went to ask their identities, the noble women had drawn a curtain and set up a folding screen to conceal themselves. As they were in the midst of a party, I respectfully asked their names, but they did not tell me. A servant merely replied, "A certain noble lady."

二 維茂・上臈の出会いと酒宴への誘い

維茂は山陰の人影に気付き、従者に女たちを確認させる。不審を抱きながらも、馬から下りて酒宴を邪魔しないように避けていく。通り過ぎようとする維茂を引き止め、女主人が酒宴に誘う。

維茂 おい、誰かいるか。

太刀持ち 御前におります。

維茂 あの山陰に人影が見えているが、どういう者か？ 名前を尋ねてきなさい。

太刀持ち かしこまりました。

「太刀持ちと侍女の問答」

太刀持ちは平維茂一行と名乗り、侍女に主名を問うが、「さる御方^{おん}」としか答えない。

太刀持ち 名前を尋ねたところ、高貴なご婦人方が幕を引き廻し、屏風を立て、酒宴の真最中のように、丁重にお尋ねしましたが、名前を明かさされません。ただ、さる御方とだけおっしゃいました。

Koremochi

How odd. I cannot think of any noble woman living nearby at all. Well, whoever she is, it is inappropriate to pass by the site on horseback, if such noble ladies are enjoying the autumn foliage and are in the middle of a party on the roadside.

Group Reciters

Saying so, he alights from his horse. He takes his boots off. They detour to a rocky, narrow, steep path on the hill. How thoughtful, respectful! Incomparable thoughtfulness.

Noble Woman

Since I am such an ignorable one, I was off guard thinking that no one would notice me in such a deep, unvisited mountain. While appreciating the golden leaves in seclusion, not the leaves but we were observed. What should I do?

Koremochi

Though I do not know who you are, I merely passed round, assuming you must be someone noble.

Noble Woman

Like the old love poem, “Who makes my heart so tumble like a pattern of cloth from a remote area,” at the end of the road in this deep mountain, even you do not know who I am, passing each other on a path is our fate. Why do you not stop for a moment?

Koremochi

Not likely! Why would you try to delay me? Saying so, he casually tries to pass by the venue.

Noble Woman

Oh, how unkind. Sheltering from a shower, you and I,

維茂

それは変だな。この辺でそんな人は思い当たらない。まあ誰であれ、高貴な婦人たちが、道のほとりで紅葉見物をされ、その上酒宴の真最中ということならば、馬に乗ったままの素通りもふさわしくないだろう、と

地

馬から下りて沓を脱ぎ、道を隔てた山陰の、岩の険しい路を辿られた。まことに類をみない繊細な心遣いである。

上臈

まったく取るに足りない身の私が、山奥ならば誰も気付くまいと、気を許して紅葉を眺めていましたのに、私の方が、人に見られてしまったのですね。ああ、どういたしましょう。

維茂

どなたか存じませんが、ご身分のあるお方だろうと遠慮して、道を選けただけなのです。

上臈

「（陸奥の）忍ぶもち摺り誰ぞとも」の、恋心を託した古歌ではありませんが、私が誰かご存じなくても、道中のよすがにお立ち寄りください。

維茂

とんでもない。なぜ私をお引き止めになるのですかと、そ知らぬ様子で通り過ぎようとする、

上臈

まあ、つれないお方です。一降りの間の雨宿り、

Koremochi

under the same tree,

Noble Woman

stop by and meet.

Reciters You and I draw water from the same stream. This is a bond determined in our previous lives. Though you are a passerby, why do you ignore our bond and not grant us the benefit of accepting our invitation to our party. Though ashamed, she throws herself on his sleeve, trying to hold him with her. As he is a living man, he finally stops by. On a remote mountain path, as deep as the fairyland, why do I have to hesitate to enjoy a flowery cup of the chrysanthemum *sake*, a medicine of longevity?

3. Party of the Woman and Koremochi, and Her Dance

The woman exchanges cups of sake with Koremochi and sings about their unstable hearts. At dusk when a moonless night comes, the feast is in full swing, and the woman begins to dance. While watching the dance, Koremochi falls deep asleep. Confirming it carefully, the women disappear.

Reciters The ancient Chinese story of the Zen master Hui-yuan tells that due to his deep friendship, he exchanged glasses of *sake* with his friends so as not to hurt their feelings. He therefore was distracted and broke the restriction to stay within Mount Lushan by crossing the Kokei Creek. This is a precedence of exchanging friendship through the glass of *sake*.

維茂

同じ木陰に

上臈

立ち寄つて。

地

同じ川の水を汲むのも前世からの約束事。そのような縁があつて、お誘ひした酒席をどうしてお断りになるのですかと、女は恥じらいながらも、袂たもとにすがり引き止める。さすがに維茂も木石ではないので、つい心弱く立ち寄ることとした。ここは人目のない山路で、長寿の薬といわれる菊の酒を交わすのに、なんの遠慮もいらないだろう。

三 女と維茂の酒宴、そして舞

女は維茂と杯を交わし、互いのきわどい心を歌う。宵闇の迫る頃、宴もたけなわとなり女は舞を舞い、それを眺める維茂はしだいに深い眠りに落ちる。維茂が寝入るのを確かめ、女たちは姿を隠す。

地

慧遠えおんぜんじ禪師が、酒の友のために、禁足戒を破り虎溪の川を渡ってしまったという古代中国の逸話も、まことに、人の気持ちを無にはできないという深い友情ゆえであり、真心の杯を酌み交わした先例であるという。

Noble Woman

An ancient poem also sings to warm up a cup of *sake* with the fire of crimson foliage in woods.

Reciters This is such an elegant place. Crimson leaves pile up on a rock, covered with lush green moss. The leaves look like a golden red sleeve, laid down for you to sleep. The flushing woman's face in sprinkling leaves stands out against the scarlet leaves.

Koremochi

Her beauty is ethereal.

Reciters Koremochi's heartbeat quickens.

Reciters Not even on such an occasion, is the human heart readily tumbled. Though I swore not to drink, with the cup, my heart quickly allows to drink. Among many Buddhist commandments, breaking the temperance particularly invites you to break other canons. You may lie or fornicate. My heart rumbles, tumbles. Becoming drunk, we must look like no one else, like a cherry blossom in storm. How do we look now?

Noble Woman

But you know, even this

Reciters proves our close connection in our previous lives. The woman has developed deep feelings. We happen to reencounter on such a rare occasion. Exchanging ephemeral vows, which may fade away like a dew on the grass at the side of a road. We promise our future. Such an abrupt and shameful thing! As you are a one-night stand, your honest heart is not understood. It is difficult to leave.

上臈

「林間に紅葉を焚いて酒を暖める」という古詩さながらに、

まつたく趣きのあるところである。岩の上の苔むしろに紅葉が散り重なって、紅葉襲ねの衣を敷いたよう。その散りかかる紅葉の深い紅色に映えて紅差す女の顔は、

かんばせ

この世の人とは思われないほどの美しさで、

維茂の胸は高鳴るばかり。

地

地

ただでさえ人の心は乱されやすいもの。酒など一滴も飲むまいと思っていたのに、盃に向かえば、たちまち心変わりしてしまう。仏が定めた様々な戒めのうち、とりわけ「飲酒戒」を破ると、嘘をついたり、姦淫したりと、諸々の戒めも破ってしまうことになるという。心を乱した姿は、世に類もない様子で、嵐のなかの山桜のよう。他の人から、どんな風に見えるだろう。

上臈

考えてみれば、これも、

地

前世での契りが浅くないからだ、深い思いを表して、ここにめぐり逢い路傍の草葉の露のようにはかない誓いの言葉を交え行く末の契りを約束することは、はかなくもはしたない。行きずりの仲で、相手の心など、本当にはわからないのにと、去りがたい様子である。

Reciters As time goes by, the clouds float by the stormy winds. Are yellow star-jasmine leaves blowing away? Even in the night when Deity Kazuraki goes out, we exchange luminous cups. The woman swings and sways her sleeves, dances like falling snow.

Reciters Exquisite crimson leaves.

[Chū-no-mai]

A dance started in a regular tempo. (When Koremochi falls asleep in the middle of the dance, the woman looks at him to confirm, and her dance switches to a fast-paced “kyū-no-mai.”)

Woman Beautiful scarlet leaves falling on green moss.

Reciters Beautiful scarlet leaves falling on green moss. Cool breezes start to blow. Drizzle moistens the darkening sky. On such an evening, in the mountain lying in the lonely cry of the night storm,

Reciters During a short nap to wait for the moon, you rest your head on your arm, and the sleeve under your arm is moistened with dew. Do not awaken from your dream. Please have a peaceful dream.

[Interlude]

地

こうして時は過ぎ、流れる雲には、嵐の訪れる声がある。散るのはまさきの葛の葉か。葛城の神が出歩く夜になつても、月のように光り輝く杯を差しつ差されつ、女は、雪を廻らすように美しく袖を翻して舞う。

地

ああ麗しい紅葉よ。

〔中之舞〕

早くも遅くもなく、ごく中間の速さ、テンポで舞われる舞。(舞の途中で維茂が眠りに落ちると、女はそれを確かめるや、速いテンポの急之舞に転じる。)

上臈

緑の苔むしろに散る、麗しい紅葉よ。

地

緑の苔むしろに散る、麗しい紅葉よ。涼しい風も吹き、暮れゆく空には雨が降りそそぐ今宵、夜嵐の音も物寂しげな山陰で、月を待つ少しの間の転寝にも、片手を下に敷く袖は露に濡れている。決して夢から覚めずいらして。夢から覚めずいらして。

〔中入〕

4. Deity Takeuchi Enters

The Deity Takeuchi (*ai*) explains that although Koremochi was dispatched by the emperor to slay the demon of Mount Togakushi, while he enjoyed deer hunting on his way, he met the woman transformed by the demon. Since he was deceived and passed out, the deity now visits Mount Togakushi by a sacred order of the Great Bodhisattva Hachiman to explain to Koremochi the background and encourage him to slay the demon. Explaining so, he places a holy sword received from the Great Bodhisattva Hachiman in front of Koremochi and exits.

5. Awakened Koremochi Deadly Fight with the Demon

Koremochi wakes up upon receiving the divine message. He arms himself for a fight grasping the sword. The demon (*nochi-shite*) which appeared from the mountain attacks Koremochi. But he draws his sword, fights against the demon, and finally slays it.

Koremochi

What a shame! Having alcohol which entices me toward earthy desires, I drank myself blind. However, while napping, I received a holy message in a dream,

Reciters Just when he is awakened, the lightning races across the sky. The thunders roll in the earth. Terrible winds begin to blow. In the middle of nowhere on the mountain, how helpless and horrible.

Reciters Mysterious! All of those women transform into monsters. One breathes flame from the top of a gigantic rock. Another soars into the air to rain down flames. From within the awful smoke as horrible as the fire of the Palace of Hsienyang, a demon whose height is around ten feet appears. It is taller than the folding

四 武内の神の登場

維茂は勅命により戸隠山の鬼神退治に赴いたが、途中鹿狩りを楽しむうち、鬼神が変身した女に逢い、騙されて酔いつぶれてしまったので、八幡大菩薩の神勅により、自分が戸隠山へ赴き、事情を説明して鬼退治を促すことになったと、武内の神は維茂に告げ、大菩薩より下された太刀を維茂の前に置き、退場する。

五 目覚めた維茂と鬼女の戦い

維茂は神託を受けて目を覚まし、太刀を取り武装を整える。山から現れた鬼神が維茂を襲うが、維茂は太刀を抜いて対抗し、鬼神を退治する。

維茂 我ながら情けない。煩惱のもとになる酒に酔いつぶれてしまったが、うとうとして

いる間に、ありがたい夢のお告げを受けて、

地 目を覚ましたその時、あたりに稲妻が走り、地にも雷が鳴り響き、悪風が吹いてきた。どこかも分らない山中で、何と心細く恐ろしいことだ。

不思議なことに、今までいた女たちは皆、化け物の姿を現して、大岩に向かって火を吹きかけたり、虚空に飛び上がった炎の雨を降らせたりする。咸陽宮^{かんようみやう}が燃えさか

screen seven feet high at the Palace. Its horns are burning trees, and its eyes glare just like the sun and the moon. No one can directly look upon such a fearful face!

Koremochi

Koremochi stays calm,

Reciters Koremochi stays calm, quietly praying to the Great Bodhisattva Hachiman, draws the sword to prepare its attack. The demon then jumps on him to tear Koremochi into pieces. Koremochi jerks away and locks his arms around the demon's body. He then stabs the center of its body; however, it still grabs Koremochi's head and tries to fly up to the air. When he slashes it with the sword, the demon is afraid of the sword and drags itself onto a rock. He drags it down to the ground, stabs and pierces it, and quickly dispatches the demon. Koremochi's zeal and spirit are truly overwhelming and awful.

るような煙の中から、七尺の屏風をも超える、身の丈一丈（3メートル）の鬼神が現れた。その角は火の木、眼は日月のように光り、顔を向けて見ることもかなわないほどである。

維茂は、少しも騒ぐことなく、

地 維茂は少しも騒ぐことなく、八幡大菩薩に帰依する、と心中で祈り、剣を抜いて待ち構えておられた。すると、鬼神は、微塵にしてやろうと飛びかかって来た。維茂が飛び違いざまに組み付き、鬼神の体の真ん中を刺し貫くと、鬼神は、維茂の頭をつかんで虚空に飛び上がろうとする。それを太刀で切り払えば、鬼神は剣を恐れて大岩の上によじ登る。それを引きずり下ろし、刺し貫いて、あつという間に鬼神を従えてしまわれた。その勢い、気迫は、実に恐ろしいものであった。

Momijigari (Autumn Foliage Viewing)

Synopsis

This is an incident that occurred on a mountain, which is blessed with beautiful autumn leaves in September, according to the lunar calendar.

A noble woman with her retainers came to the mountain in order to enjoy the crimson foliage, concealing themselves behind curtains. The group of Taira no Koremochi, who enjoys deer hunting, happens by the venue of the autumn party. Although Koremochi tries to avoid the place, he joins the women who notice Koremochi's group and invite them to join the party. The noble woman is ethereally beautiful. Encouraged to drink, Koremochi cannot help but relax, and he gets drunk and falls asleep. The women keep watch and then disappear somewhere.

At about the time, the Deity Takeuchi, a retainer of the Great Bodhisattva Hachiman, hurries to reach the mountain where Koremochi stays (that is Mount Togakushi in Shinano Province [present Nagano Prefecture].) The woman who inveigled Koremochi into drinking is the demon of Mount Togakushi. The Deity Takeuchi appears in Koremochi's dream to explain to him the truth and bestows upon him a divine sword from the Great Bodhisattva Hachiman. The demon appears before Koremochi who wakes up from the dream. Although the demon attacks him, Koremochi bravely fights against it and, after a fierce battle, masterfully slays it with the divine sword.

Highlight

This Noh drama is one of those pieces, which entertain you with unpredictable and spectacular stories, because it gradually reveals the background as the story progresses. First, a noble woman (*shite*: lead part) appears and announces that they have come to the mountain to enjoy the autumn leaves. At that moment the audience however is neither informed of the mountain's name nor that it is a trap by the demon. Even the identity of the *waki* (supporting cast), Taira no Koremochi, famous for his bravery, is revealed for the first time in the midst of the dialogues between *waki-tsure* (companion of *waki*) and *omo-ai* (main interluding cast) in *maeba* (first half of the drama). Furthermore, with the explanation by the Deity Takeuchi (*ai*: an interluding cast) during the interlude, the audience learns that the venue is Mount Togakushi and the truth hidden in *maeba*. Unless *ai* gives him a sword during this interlude, Koremochi, whose costume is for deer hunting, is not armed well enough and thereby cannot fight against the demon in *nochiba* (second half of the drama).

Scattering "unpredictables" within the development of the story, this drama captivates the audience to two contrasting worlds, the gorgeous, glamorous party of the noble women in *maeba* and the epic fight between Koremochi and the demon in *nochiba*.

Category	the fifth group of Noh, <i>kirinoh-mono</i> , <i>hataraki-mono</i>	
Author	Kanze Kojirō Nobumitsu (according to one theory)	
Subject	None	
Season:	Autumn (September)	
Scenes	<i>maeba</i> (the first half of the drama)	One afternoon on a certain mountain with beautiful crimson foliage.
	<i>nochiba</i> (the second half of the drama)	At night at the same venue.
Tsukurimono	A mountain on an <i>ichijō-dai</i> (a wooden frame 6 feet in length, 3 feet 4 inches in width, and 8 inches in height, covered with gorgeous cloth), placed in front of large and small hand drum players.	
Characters	<i>Mae-shite</i> (first-half lead part) <i>Nochi-shite</i> (second-half lead part) <i>Waki</i> (supporting cast) <i>Mae-tsure</i> (companions of <i>shite</i> in the first half) <i>Waki-tsure</i> (companion of <i>waki</i>) <i>Waki-tsure</i> (companion of <i>waki</i>) <i>Omo-ai</i> (main interluding cast) <i>Ado-ai</i> (other interluding part)	a noble woman a demon Taira no Koremochi retinues of the woman a retainer (a servant holding his master's sword) beaters a female servant of the woman the Deity Takeuchi
Masks	<i>Mae-shite</i> <i>Wakaonna</i> , <i>Zō</i> , <i>Manbi</i> , etc. <i>Nochi-shite</i> <i>Shikami</i> or <i>Hannya</i> <i>Mae-tsure</i> <i>Ko-omote</i>	
Costumes	<i>Mae-shite</i> <i>kazura</i> , <i>kazura-obi</i> , <i>karaori</i> in "kinagashi"-style with scarlet color in the pattern, <i>kitsuke</i> / <i>surihaku</i> , and a fan. <i>Nochi-shite</i> a headband with color, long red wig, <i>awase-happi</i> (lined <i>happi</i> -style <i>kimono</i>), <i>kitsuke</i> / <i>atsuita</i> , <i>hangiri</i> (a type of <i>hakama</i>), <i>koshi-obi</i> , and a stick for beating. <i>Waki</i> <i>nashi-uchieboshi</i> , a white headband, <i>chōken</i> , <i>kitsuke</i> / <i>atsuita</i> , white <i>ōkuchi</i> , <i>koshi-obi</i> , and a fan. Carrying a bow and arrows at <i>maeba</i> and a sword at <i>nochiba</i> . <i>Tsure</i> Similar to <i>shite</i> . <i>Waki-tsure</i> tops and bottoms of <i>suō</i> (unlined hemp <i>kimono</i> for warrior's daily wear), <i>kitsuke</i> / <i>noshime</i> without patterns, a small sword, and a fan. One serves to hold the master's sword, and the others carry bamboo poles. <i>Ai</i> <i>binan-kazura</i> (a white cloth to wrap around the head of a <i>kyogen</i> performer), <i>kitsuke</i> / <i>nuihaku</i> , <i>onna-obi</i> , and a fan.	
Number of scenes	two	
Length:	about 1 hour and 20 minutes	

紅葉狩（もみじがり）

あらすじ

旧暦9月の、紅葉が美しいとある山中にて。

高貴な風情をした女が、侍女を連れて、山の紅葉を愛でようと幕を打ち廻らして、宴を催していました。その酒席に、鹿狩りの途中であった平維茂の一行が通りかかります。維茂は、道を避けようとはしますが、気づいた女たちに「是非一緒に」と誘われるまま、宴に加わります。高貴な風情の女はこの世の者とは思えぬ美しさ。酒を勧められ、つい気を許した維茂は酔いつぶれ、眠ってしまいます。それを見届けた女たちは、いずこにか姿を消してしまいます。

ちょうどそのころ、八幡大菩薩の眷属、武内の神が先の山（実は信濃国戸隠山）への道を急いでいました。維茂を籠絡した女は、戸隠山の鬼神だったのです。武内の神は、維茂の夢に現れてそのことを告げ、八幡大菩薩からの下された神剣を維茂に授けました。さて、夢から覚めた維茂の目の前には、鬼女が姿を現し、襲いかかってきます。維茂は勇敢に立ち向かい、激しい戦いの末に、みごとに神剣で鬼女を退治しました。

みどころ

「紅葉狩」は、物語が進むにつれて、状況が明らかになるという筋立てで、意外性に富んだスペクタクルな能の一つです。始めに、上臈（高貴な身分の女性）が現れ紅葉狩りに山に来たことを告げますが、この時点では、ここが戸隠山なのも、これが鬼神の異なものわからないようになっていきます。ワキが勇名をとどろかす「平維茂」であることすら、前場のワキツレとオモアイの問答で明かされます。そして観客は、中入りで、アイ・武内の神の説明によって、初めてここが戸隠山であり、前場が本当はどういう状況だったのかを知るのです。このアイの登場で、太刀が与えられないと、鹿狩りの格好で登場した維茂の武装も完成しないため、後場で鬼神と戦うには不十分なのです。

このように、物語の随所に種明かしの驚きを盛り込みながら、前場の上臈の華やかで妖艶な世界を描き、後場では維茂と鬼神の壮絶な戦いを現して、異なる世界に転回して観客をぐいぐいと引き込んでいく展開が、この作品の魅力と言えるでしょう。

分類 切能物 働物 五番目物
作者 観世小次郎信光
題材 特になし
季節 秋（9月）
場面 前場 紅葉美しいとある山中。ある日の午後
後場 同じ場所、時刻は夜
作り物 大小前に一置台 その上に「山」

登場人物 前シテ 女
後シテ 鬼神
ワキ 平維茂
前ツレ 同行の女たち
ワキツレ 従者（太刀持ち）
ワキツレ 勢子
オモアイ 女の侍女
アドアイ 武内の神

面 前シテ 若女、増、万嬪など
後シテ 豊（しかり）、般若
前ツレ 小面

装束 前シテ 鬘、鬘帯、色入唐織・着流、着付・摺箔、扇。
後シテ 色鉢巻、赤頭、袷法被、着付・厚板、半切、腰帯。打杖を持つ。
ワキ 梨子打鳥帽子、白鉢巻、長絹、着付・厚板、白大口、腰帯、扇。
弓矢、後に太刀を持つ。
ツレ シテに準じる。
ワキツレ 素袍上下、着付・無地熨斗目、小刀、扇。1人は太刀持ち、他は竹杖を持つ。
アイ 美男鬘、着付・縫箔、女帯、扇。

場数 一場
上演時間 1時間20分

紅葉狩（もみじがり） Momijigari (Autumn Foliage Viewing) ©2014 the-noh.com

発行：2014年2月20日 (ver 2.0)
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編纂されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。



『紅葉狩 対訳でたのしむ』竹本幹夫 著 繪書店
『日本古典文学大系 41 謡曲集 下』横道萬里雄・表章 校注 岩波書店
『新潮日本古典集成 謡曲集 下』伊藤正義 校注 新潮社
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修・小林保治 編 三省堂 など